

Przedmiot do wyboru: Gra słów i humor w przekładzie - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Przedmiot do wyboru: Gra słów i humor w przekładzie
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAP-GSHP-S16
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2022/2023

Informacje o przedmiocie	
Semestr	6
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obieralny
Język nauczania	angielski
Sylabus opracował	dr Aleksander Rzyman

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z trudnościami, jakie stawia przed tłumaczem gra słów i humor, oraz wskazanie strategii pomocnych w analizie i tłumaczeniu z angielskiego na polski gry słownej i humoru w tekstach literackich i quasi-literackich.

Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego i angielskiego na poziomie zaawansowanym. Odczytanie w języku polskim i angielskim. Zainteresowanie tematyką translatoryczną.

Zakres tematyczny

T. Pratchett "Discworld", G. Larson "The Far Side", "IT Crowd", "Studio C, i in.

Metody kształcenia

Metoda warsztatowa - tłumaczenie z angielskiego na polski wybranych fragmentów tekstów literackich i quasi-literackich, zawierających grę słowną i humor

.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Ma pogłębioną umiejętność tłumaczenia pisemnego z angielskiego na polski i z polskiego na angielski. Potrafi prawidłowo identyfikować i rozstrzygać problemy translatoryczne. Poprzez profesjonalną pracę w obrębie języka polskiego oraz tłumaczenie angielskiego dorobku literackiego na język polski uczestniczy w działaniach na rzecz rozwoju dziedzictwa kulturowego Polski.		- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Uczestnictwo w zajęciach.

Literatura podstawowa

S. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*

Mona Baker, *In Other Words: a Coursebook on Translation*

Susan Bassnet, *Translation Studies*

Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility*

M. Snell-Hornby, *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?*

A. Rzyman, *The Intertextuality of Terry Pratchett's "Discworld" As a Major Challenge for the Translator*

Literatura uzupełniająca

E. Balcerzan, *Tłumaczenie jako „wojna światów”*

E. Balcerzan, *Literatura z literatury. Strategie tłumaczy*

J. Brzozowski, *Stanąć po stronie tłumacza*

J. Jarniewicz, *Gościnność słowa*

E. Tabakowska, *Tłumacząc się z tłumaczenia*

J. Kozak, *Przekład literacki jako metafora. Między 'logos' a 'lexis'*

K. Hejwowski *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*

A. Bednarczyk, *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*

A. Korzeniowska, P. Kuhiwczak, *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Mirosława Kubasiewicz (ostatnia modyfikacja: 06-05-2022 08:06)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ